एम.टी.टी.-005

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2022

एम.टी.टी.-005 : मलयालम–हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।*

---

1. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** प्रश्नों के सोदाहरण उत्तर दीजिए : *2×10=20*

(a) आज के युग में अनुवाद के महत्त्व पर प्रकाश डालिए ।

(b) हिन्दी से मलयालम में अनुवाद करते समय मलयालम भाषियों के सामने किस प्रकार की कठिनाइयाँ आती हैं ?

(c) मलयालम से हिन्दी में कविता का अनुवाद करते समय किन-किन बातों पर ध्यान देना है ?

(d) कार्यालयी हिन्दी में प्रयुक्त शब्दावली की विशेषताओं की चर्चा कीजिए ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) കസേര

(ii) സർവ്വകലാശാല

(iii) ഹൈക്കോടതി

(iv) ടെക്നോളജി

(v) സ്ഥാനക്കയറ്റം

(vi) ശമ്പളസ്ക്കയിൽ

(vii) ഭരണഘടന

(viii) വോട്ടെടുപ്പ്

(ix) നിയമസഭ

(x) വിമാനത്താവളം

(xi) ദാരിദ്ര്യരേഖ

(xii) സാധാരണജനങ്ങൾ

(xiii) സാക്ഷ്യപത്രം

(xiv) നോവൽ

(xv) അഴിമതി

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) आयोग

(ii) सिंचाई

(iii) मौसम

(iv) खाद

(v) दूतावास

(vi) कार्यालय

(vii) योगदान

(viii) पीढ़ियाँ

(ix) राजमार्ग

(x) आतंकवाद

(xi) कटौती

(xii) माँग

(xiii) खारिज

(xiv) कर्ज

(xv) न्यूनतम

3. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *10×1=10*

(a) നമ്മുടേത് ഒരു മതേതര രാഷ്ട്രമാണ്.

(b) പ്രളയം കാരണം കേരളത്തിൽ വലിയ നഷ്ടം ഉണ്ടായി.

(c) അഴിമതി ഇല്ലാതാക്കാൻ പൗരബോധം വളരണം.

(d) നമ്മുടെ വിദ്യാഭ്യാസ നയത്തിൽ മാററം ആവശ്യമാണ്.

(e) എഴുത്തുകാർ സമൂഹത്തിന് വഴികാട്ടികളാകണം.

(f) ശാസ്ത്രപുരോഗതി കാരണം വലിയ വികസനം വന്നിരിക്കുന്നു.

(g) ഈ ഓഫീസിൽ പത്ത് ഒഴിവുകളുണ്ട്.

(h) ഈ പഞ്ചായത്തിൽ അഞ്ഞൂറുപേർ ദാരിദ്ര്യരേഖയ്ക്ക് താഴെയുള്ളവരാണ്.

(i) സ്ത്രീ വിദ്യാഭ്യാസത്തിൽ ഇന്ത്യ വലിയ പുരോഗതി നേടിയിട്ടുണ്ട്.

(j) രാജധാനി എക്സ്പ്രസ് രാവിലെ 10 മണിക്ക് തിരുവനന്തപുരത്തെത്തും.

(k) കുടിൽ വ്യവസായങ്ങൾ ഇപ്പോൾ വലിയ പ്രതിസന്ധിയിലാണ്.

(l) സിഗരറ്റ് വലിക്കുന്നത് ആരോഗ്യത്തിന് ഹാനികരമാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *10×1=10*

(a) जागते वक्त भी स्वप्न देखने का उपदेश अब्दुल कलाम ने दिया था ।

(b) भारत को आज विकसित देशों में प्रमुख स्थान मिला है ।

(c) आज से पंद्रह वर्ष पूर्व तक संगीत को कैसेट्स के माध्यम से सुना जाता था ।

(d) कबीरदास की कविता में विद्रोह का स्वर है ।

(e) 1918 में दक्षिण भारत में हिन्दी प्रचार सभा की स्थापना हुई थी ।

(f) जनतंत्र में बहुमत के आधार पर निर्णय लिया जाता है ।

(g) श्रीनारायण गुरु के विचार आज भी प्रासंगिक हैं ।

(h) सर्वोच्च न्यायालय ने शबरीमला में स्त्री प्रवेश को अनुमति दी है ।

(i) चूँकि गाड़ी बहुत देरी से आयी इसलिए बहुत असुविधाएँ हुईं ।

(j) रवीन्द्रनाथ टैगोर पर उपनिषद् का बड़ा प्रभाव पड़ा है ।

(k) पेड़ों को काट डालने पर मौसम में परिवर्तन होता है ।

(l) आवेदन भेजने की अंतिम तिथि स्थगित हो गई है ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय लिखिए : *10×1=10*

	शब्द	*हिन्दी पर्याय*	*मलयालम पर्याय*
(a)	आईना		
(b)	तकलीफ		
(c)	प्रयास		
(d)	साल		
(e)	अरमान		
(f)	खत्म		
(g)	कोशिश		
(h)	उजाला		
(i)	आसपास		
(j)	तूफान		
(k)	तस्वीर		
(l)	सहूलियत		

6. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×15=30*

(a) എനിക്ക് വിവർത്തനം മനോവികാസ മുഹൂർത്തമാണ്. അതെനിക്ക് തീർത്ഥാടന വിശുദ്ധിയുടെ അനുഭൂതി നൽകുന്നു. അപരിചിത ഹൃദയങ്ങളിൽ കിളിർക്കുന്ന അനുഭൂതി മണ്ഡലത്തിലേക്ക് ചെന്നെത്താനുള്ള വഴി തുറന്നിടുന്നു. ഏകാന്തതയും ഏകാഗ്രതയും മേളിക്കുമ്പോഴാണ് വിവർത്തനത്തിന് സാന്ദ്രത കൈവരുന്നത്.

വിവർത്തനം പ്രത്യക്ഷത്തിൽ രണ്ട് ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള വിഭവ വിനിമയമാണ്. എന്നാൽ അത്രയും കൊണ്ട് അവസാനിക്കുന്നതല്ലെന്നാണ് എനിക്ക് മനസ്സിലാക്കാനായത്. രാജ്യങ്ങളെ, കാലഘട്ടങ്ങളെ, ആശയധാരകളെ, സംസ്കാരത്തെകൂടി സംയോജിപ്പിക്കുന്ന വിശിഷ്ടകണ്ണിയായി പ്രവർത്തിക്കുന്നുണ്ട്. 2015ൽ നളന്ദ

സർവ്വകലാശാലയിൽ പ്രഭാഷണത്തിന് ചെന്നിരുന്നു. പ്രഭാഷണത്തിൽ ഞാൻ ഹ്യൂയാൻസാങ്ങിനെക്കുറിച്ച് ഒരു പരാമർശം നടത്തിയിരുന്നു. അവിടുത്തെ ഹ്യൂയാൻസാങ്ങ് സ്മാരക മ്യൂസിയം ഒരു വിവർത്തനകേന്ദ്രമായി പ്രവർത്തിക്കുന്നത് എനിക്ക് കാണാനുള്ള അവസരം കൈവന്നു. സംസ്കൃതം, പാലി, പ്രാകൃതം, അപഭ്രംശം എന്നീ ഭാഷകളിലെ ചില കൃതികൾ മുമ്പ് വിദേശഭാഷകളിലെത്തിയിരുന്നു. ഇപ്പോൾ അവയുടെ മൂലരൂപം നമുക്ക് നഷ്ടമായിരിക്കുന്നു. ആ അനർഘകൃതികളുടെ മൂലം തയ്യാറാക്കാൻ വിവർത്തനത്തെ ആശ്രയിക്കുന്ന അവസ്ഥയെത്തിയിരിക്കുന്നു. Back Translation പുനരാനുവാദം എന്ന പാതയാണ് ഇതിന് സ്വീകരിക്കുന്നത്.

(b) രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധം നടക്കുമ്പോൾ ജപ്പാനിൽ ആറ്റംബോംബ് വർഷിച്ചിരുന്നു. ആ ദുരന്തത്തിനുശേഷം ഇപ്പോൾ അര നൂറ്റാണ്ടിലേറെ പിന്നിട്ടു. ജാപ്പനീസ് ജനത അന്ന് കൊടിയ ദുരിതങ്ങൾ സഹിച്ചു. അവിടെ ശാന്തി പുനഃസ്ഥാപിക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ഇപ്പോഴും തുടരുന്നുണ്ട്. ന്യൂക്ലിയർ ആയുധങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള മോചനത്തിലൂടെ മാത്രമേ ശാശ്വതസമാധാനം പുലരുകയുള്ളൂവെന്നാണ് ശാന്തി പുനഃസ്ഥാപനപ്രവർത്തകർ വിശ്വസിക്കുന്നത്. ഹിരോഷിമ പീസ് മിഷ്യന്റെ ഈ പ്രവർത്തനത്തിൽ വ്യാപൃതനായ ദരാളാണ് ഞാൻ. പ്രകൃതിയുമായി ഇണങ്ങുന്നതാകണം നമ്മുടെ ജീവിതശൈലി. ആദർശത്തിൽ ഊന്നിയ മാനവജീവിതം നയിച്ച് വിശ്വപൗരന്മാരാകാൻ നമുക്ക് സാധിക്കണം. ഈ ലക്ഷ്യങ്ങളോടെ

മൂന്ന് ദശകങ്ങളായി നിരവധി സാർവ്വദേശിയ സംഘടനകളും സമാന മനസ്ക്കരായ വ്യക്തികളും ഇവിടെ പ്രവർത്തിച്ചു വരുന്നു. ഗാന്ധിജിയുടെ ആദർശങ്ങളിൽ നിന്ന് ഉൾക്കൊണ്ട പാഠം ഈ രംഗത്തെ പ്രവർത്തനത്തിന് വഴികാട്ടിയാണ്. ആ അനുഭവത്തെ ആസ്പദിച്ച് ചില കാര്യങ്ങൾ ഇവിടെ സംഗ്രഹിച്ച് പ്രതിപാദിക്കുകയാണ്.

(c) ഇന്ത്യയിലും ഇന്ന് പാത വികസിച്ചുവരുന്നുണ്ട്. മൂലഭാഷയിലെ കൃതി ആദ്യം ഹിന്ദിയിലെത്തുന്നു. പിന്നീട് അതിലൂടെ വേറെ ഭാഷകളിലേക്കുള്ള പ്രവാഹം സുഗമമാകുന്നു. ഒരു ഭാഷയുടെ സ്വകാര്യസ്വത്ത് മറ്റനേകം ഭാഷകളുടെ പൊതുസ്വത്തായി മാറുന്നത് വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്. അകലെയുള്ളവരെ അറിയുന്ന അതേ

അനുപാതത്തിൽ അടുത്തുള്ളവരേയും അറിയാൻ സാഹിത്യാസ്വാദനത്തിലൂടെ നമുക്ക് സാധിക്കുന്നുണ്ടോയെന്ന ചോദ്യം സംഗതമാണ്. ചിപ്പി തകർത്തേ മുത്തെടുക്കാൻ സാധിക്കൂ. ആ പ്രക്രിയയിലാണ് വിവർത്തകർ മുഴുകുന്നത്.

ഇന്ന് വിവർത്തനരംഗത്ത് ചടുലവും ചൈതന്യവത്തുമായ കുറേ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് പ്രസാധകർ പ്രോത്സാഹനം നൽകുന്നുണ്ട്. അഭിരുചിയുള്ളവർക്ക് മുന്നേറാൻ അവസരങ്ങൾ ലഭിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ ഡെയ്‌ലി വേജ്, കട്ട്പീസ്, പീസ്മിൽ, ഓവർകൈം എന്നീ കമ്പനി പദാവലിയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ നടപ്പാക്കിവരുന്ന പരിഷ്കാരങ്ങൾ ആശങ്ക ജനിപ്പിക്കുന്നതാണ്. ഭാഷാ വഴക്കവും സൗന്ദര്യബോധവും

ആസ്വാദനക്ഷമതയുമടങ്ങുന്ന വിവർത്തന ഗുണവത്തയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം കൽപ്പിക്കാത്ത അവസ്ഥ ചിലയിടങ്ങളിൽ വരുന്നുണ്ട്. അന്വന്റെ അനർഹസ്വത്തിന്റെ കാവലാളുകളാകുന്ന ദൗദ്യനിർവഹണമാണ് വിവർത്തകൻ ഏറ്റെടുക്കുന്നത്. അന്യഭാഷാ കൃതികളിലെ നക്ഷത്രദ്യുതി നമ്മുടെ ഭാഷയിലേക്ക് സംക്രമിപ്പിക്കാനുള്ള ഉദ്യമത്തിൽ വെളിച്ചത്തെ ഇരുട്ടാക്കാൻ നാം നിമിത്തക്കാരാകരുത്.

(d) ഗാന്ധിജി ജീവിച്ചിരുന്ന കാലത്ത് അദേഹവുമായി പരിചയപ്പെടാൻ സന്ദർഭം ലഭിയ്ക്കാത്ത വ്യക്തിയാണ് ഞാൻ. 1958 ലാണ് ഞാൻ ആദ്യമായി ഇന്ത്യയിൽ വന്നത്. ഇതിന് ഒരു മാസത്തെ കപ്പൽ യാത്രവേണ്ടി വന്നു. അതിന് പത്ത് വർഷം മുമ്പുതന്നെ ഒരു യുവാവ് ഗാന്ധിജിയെ വെടിവെച്ച് കൊന്നിരുന്നു.

ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ച് ഞാൻ നേടിയ അറിവ് പ്രത്യക്ഷ സമ്പർക്കത്തിലൂടെയായിരുന്നില്ല. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആത്മകഥ ഞാൻ വായിച്ചിട്ടുണ്ട്. ജാപ്പനീസ് ഭാഷയിൽ 16 കൃതികൾ പുറത്തിറങ്ങയത് ഞാൻ വായിച്ചു. കൂടാതെ അദ്ദേഹത്തെപ്പറ്റിയുള്ള അഞ്ച് കൃതികൾക്ക് ജാപ്പനീസിൽ പരിഭാഷ വന്നിട്ടുള്ളതും ഞാൻ വായിച്ചു. തനാകതോഷിയോ ഗാന്ധിജിയുടെ ആത്മകഥ ജാപ്പനീസിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. 'ഗാന്ധിജി ജോദേൻ' എന്നാണിതിന്റെ ശീർഷകം. ജപ്പാൻ-ഭാരത സർവ്വോദയമിത്രസംഘം 'സർവ്വോദ' മാസിക പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നുണ്ട്. ഗാന്ധിജിയോടൊപ്പം പ്രവർത്തിച്ചവർ വിവരിച്ച അനുഭവകഥകളും ഞാൻ കേട്ടിട്ടുണ്ട്.

7. निम्नलिखित में से किसी ***एक*** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *1×10=10*

(a) **सूचना**

(Notice)

सूचनाएँ प्राय: समाचार-पत्रों में इसलिए प्रकाशित कराई जाती हैं, जिससे उस विषय में दिलचस्पी रखने वाले सब लोगों को वह अमुक जानकारी प्राप्त हो जाए । यह मान लिया जाता है कि सब लोग समाचार-पत्र पढ़ते हैं, या कम-से-कम यह कि समाचार-पत्र में प्रकाशित सूचना का पता सबको चल जाता है । इसलिए सरकारी कार्यालयों में रिक्त स्थानों के विज्ञापन, नीलाम और टेंडर की सूचनाएँ, प्रतिवादियों को न्यायालय में उपस्थित होने की सूचनाएँ समाचार-पत्रों में प्रकाशित की जाती हैं । व्यवसाय-संस्थाओं के भागधरों (शेयरहोल्डरों) की सभाओं की सूचनाएँ भी इसी प्रयोजन से प्रकाशित कराई जाती हैं । इस प्रकार की सूचनाओं में ऊपर सूचना प्रकाशित कराने वाली संस्था या अधिकारी के पद का उल्लेख रहता है और नीचे हस्ताक्षरकर्ता का नाम लिखा जाता है । कई सूचनाओं में हस्ताक्षरकर्ता का नाम देने की आवश्यकता नहीं होती ।

सूचनाएँ स्पष्ट और सुनिश्चित भाषा में लिखी जानी चाहिए, जिससे किसी भी पाठक को भ्रम या सन्देह न हो । सूचना में इस बात का ध्यान रखना इसलिए आवश्यक है, क्योंकि समाचार-पत्र में छपने के बाद हजारों व्यक्ति उसे पढ़ते हैं और ग़लतफ़हमी हो जाने से उन्हें असुविधा हो सकती है ।

(b) पाण्डवों को बनवास के समाचार बिजली की भाँति सारे हस्तिनापुर में फैल गए, मानो समस्त नगर को बिजली का धक्का लगा हो, इस प्रकार घड़ी-भर के लिए तो सब किंकर्त्तव्यविमूढ़ हो गए, उनकी आँखें खुली-की-खुली रह गईं, उनके होठों पर से रक्त उड़ गया, उनकी जिह्वा मूक हो गई और हाथ-पाँव जड़ हो गए । उस रात को हस्तिनापुर में शायद ही कोई सोया होगा । चारों ओर एक ही बात और एक ही चर्चा थी, मानो हस्तिनापुर में अनर्थ हो गया हो ।

दूसरे दिन का प्रात:काल हुआ । हस्तिनापुर के दरवाजे के बाहर लोग चींटियों के दल की भाँति इकट्ठे हो गए । जिस-जिस रास्ते होकर पाण्डव गुज़रने वाले थे, उस रास्ते के दोनों ओर लोग भारी संख्या में खड़े हो गए, यहाँ तक कि हाथ-पाँव हिलाने को भी जगह नहीं रही । मध्यरात्रि से आ-आकर लोग जगह घेरने लगे थे । धनी-निर्धन, बाल-वृद्ध, स्त्री-पुरुष, शत्रु-मित्र, ऊँच-नीच, मालिक-नौकर, समस्त हस्तिनापुर निवासी उमड़ पड़े थे ।

———